



Sessão de Música, Linguística e Literatura
Dia 03/07/13 – 13h30 às 18h30
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 03 – Sala 03

Poéticas del bilingüismo em la literatura paraguaya

Ana Lúcia Ferreira Busquet*

Universidade Federal da Integração Latino-Americana

Letras - Expressões Linguísticas e Literárias

E-mail: ana.busquet@unila.edu.br

Bruno López Petzoldt

Universidade Federal da Integração Latino-Americana

Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História

E-mail: bruno.lopez@unila.edu.br

RESUMO

Levando em consideração que a pesquisa em Iniciação Científica sugere uma reflexão profunda acerca de um determinado tema - o que vai mais além do simples ato de pesquisar e interpretar o material do tópico escolhido - e através de uma nova proposta de leitura do conceito de bilinguismo - um termo que sugere a princípio uma leitura no âmbito linguístico - delimitamos os primeiros passos da pesquisa "Poéticas del bilingüismo em la literatura paraguaya", um projeto que busca não só desconstruir tal conceito como possibilitar sua leitura através de um ponto de vista estético e artístico. Através de reflexões críticas, tomando como ponto de partida fragmentos socio-históricos e culturais, é que desejamos desconstruir e explorar esta percepção do bilinguismo no Paraguai. Autores como o antropólogo Bartolomeu Melià e o autor Saro Vera serão fundamentais para constituir o eixo central das primeiras discussões do presente projeto, o primeiro abordando a temática do imaginário, seus pontos de atrito entre culturas (guarani-espanhol) e nos auxiliando a entender como se integram no cotidiano do povo paraguaio, enquanto o segundo abordará a identidade do homem paraguaio a partir de sua forma de interpretar o mundo segundo a língua guarani - que por toda a sua cosmologia, pede um formato totalmente diferente de compreensão do mundo que a espanhola. Na intenção de uma primeira demonstração prática - e também conciliando a falta de todo o material necessário para a continuidade do projeto- voltamos nosso trabalho para a transcrição de um vídeo no qual o apresentador de televisão Atílio Vieira, exibe com espontaneidade e muita complexidade a questão da mistura das duas línguas - o jopará - que se aplica por inúmeras explicações e finalidades quando exposta principalmente no meio televisivo. Como resultado desta transcrição seguida de uma profunda análise, tivemos um apresentador que usa de suas falas em guarani para tocar intimamente o seu interlocutor, mas que também usa dela para satirizar, enfatizar, e as vezes questionar o que foi dito anteriormente em espanhol. Sendo assim, nesta primeira etapa do projeto "Bilinguismo e Narração na Literatura Paraguaia - Poéticas del bilingüismo em la literatura paraguaya", podemos concluir que a questão linguística neste país é bem mais complexa e delicada do que se pressupõe tendo como primeira impressão apenas um conceito linguístico deste fato, e que reflexões e questionamentos como o que se está sendo levantado no presente projeto são fundamentais para que paradigmas sejam quebrados e novas estruturas de pensamentos sejam levantadas para que com isso possamos ultrapassar estereótipos causados por uma percepção rasa do que é esse contato entre línguas. Espera-se com discussões como esta, trazer para o âmbito acadêmico novas formas de interpretação e novas áreas que rendam

*bolsista de Iniciação Científica PROBIC/CNPq

um terreno fértil para futuras pesquisas.

Palavras-chave: *Reflexão, bilinguismo, paraguai, narração, cultura.*